

YC Links

耀中連線

*Holistic Education Nurtures
the Whole Person*

全人教育讓學生全面發展



Founder's Day Celebrations
耀中社群歡慶楚珩日



28

Chinese Culture Week - A Bite of China

中國文化周——舌尖上的中國



22



31



20

03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Holistic Education Nurtures the Whole Person 全人教育讓學生全面發展

13 Founder's Day Celebrations 耀中社群歡慶楚珩日

17 YC Character 耀中人物

18 YCEF 耀中機構

Yew Chung's Peace Mission 耀中的和平使命

20 YCIS Hong Kong 香港耀中

Primary Food Tasting Programme 小學午膳品嚐會

21 YCIS Shanghai 上海耀中

Collaboration of Artwork Showcase around Campuses 集體藝術創作遍佈校園

27 YCIS Beijing 北京耀中

"A" Star Achievements for YCIS Beijing Students in the IGCSE Course
北京耀中在IGCSE考試中取得佳績

28 YCIS Chongqing 重慶耀中

Chinese Culture Week - A Bite of China 中國文化周——舌尖上的中國

29 YCIS Qingdao 青島耀中

Students Create alongside Artist 學生與藝術家共同創作

30 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Violin Students Entertain at Children's Moon Festival Event 小提琴聲悠揚在中秋夜

30 YALC 耀中語藝

Learning Fun 學習樂——樂學習

31 Alumni 耀中校友會

Video Winners Talk about *Everyday Detours* 短片比賽冠軍暢談《自遊》

YC Links

耀中連線

Publisher
出版人

Dr Betty Chan
陳保琮博士

Editor-in-Chief
總編輯

Terry Cheng
鄭偉鳴

Executive Editor
執行編輯

Catherine Mak
麥素碧

Production Co-ordinator
製作統籌

Freeman Ip
葉懷峯

Graphic Designer
平面設計

Heidi Chu 朱孟恆
Bingo Communication Co.

Editorial & General Enquiry
查詢

links@ycef.com

Printer
印刷

Sunshine Press Ltd.
新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2013 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

Facing up to the Challenge of Holistic Education

迎接全人教育的挑戰

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

“What an accomplishment” is the phrase a teacher at YCIS Shanghai used to describe a publishing venture of her Year 6 student. The student Hector Aranda Garcia single-handedly produced a book and sold 365 copies of it and for a good cause – donating all the proceeds from its sale to help abandoned infants with correctable deformities. Another example of “doing good” is YCIS Beijing graduate Helen Leung from Hong Kong recently representing China at the 2013 G(irls)20 Summit, hoping to help change the world for the better. Seeing herself as a facilitator, Helen is currently working on social inclusion programmes.

In this issue of *YC Links*, you will read about students, like Hector and Helen, across YCIS campuses who epitomise the ideals of holistic education that our school stands behind. Yew Chung has always aimed at providing a holistic education that gives brilliance of mind and sterling hearts and character. Indeed, the students profiled in this issue do not only have a big heart and exemplary character, they also excel in many aspects, including academics. For instance, YCIS Year 12 student Timothy Sit this year achieved 9A* and 1A in his IGCSE exam scores. In addition to being an excellent student, Timothy is also a self-taught and accomplished pianist and science lover. This summer, he was also awarded a prestigious scholarship to the University of Hong Kong.

At Yew Chung, we offer holistic education from infancy through to secondary school graduation, and do it in various ways, such as engaging students in the work of the Student Council and giving awards to them to recognise their diverse strengths. We encourage student's talents wherever they may manifest, and provide them with the best opportunities to strive for success and to reach the pinnacle of their chosen endeavours. We reckon that holistic education is a lifelong and an all-encompassing undertaking. In holistic education, we nurture the whole person whose qualities make life meaningful and fulfilling.

As any accomplished student will say, the teacher's role in their success is vital. This is especially so in practicing holistic education which calls for the teacher's full support of each student's learning. The work of a teacher is challenging. In marking the second annual Founder's Day on October 11, I recalled how “Hau Cheung Po Po” Madam Tsang Chor-hang took on challenges and founded Yew Chung and Yew Wah in a highly unstable era. Here, I again urge everyone in our community, not least the teachers, to keep this spirit in delivering holistic education that will eventually make a better world for all of us.



1. Helen Leung 梁懷思
2. Hector Aranda Garcia (right 右)
3. Timothy Sit (right) tutors a child 薛百亨(右)指導孩子功課

「了不起的成就！」這是上海耀中老師對六年級學生Hector Aranda Garcia的讚許，他一手一腳出版了一本書，至今已售出365本，他還把售書利潤全部捐贈給唇齶裂棄嬰，資助他們進行矯正手術。而來自香港的北京耀中畢業生梁懷思，最近代表中國參與2013年G20（女孩）峰會，希望為改善世界盡一分力。懷思認為自己的工作是一個協調員，現正協助一些社會融入計劃。

在今期的《耀中連線》，你能讀到其他像Hector和懷思一樣的耀中學子故事，在他們身上看到耀中貫徹始終的全人教育。耀中一直致力提供全人教育，培育出品學兼優的學生。本期介紹的學生不單心地善良、品格高尚，在很多方面都出類拔萃，包括學業。香港耀中十二年級學生薛百亨就是一個例子，他在IGCSE考試中取得9A*及1A的佳績，這名無師自通的鋼琴演奏者醉心音樂的同時亦熱愛科學，過去的夏季，他更獲得香港大學的獎學金。

在耀中，我們為嬰幼兒階段到中學的學生提供全人教育，且透過不同途徑實踐，例如讓學生參與學生會的工作及給予獎勵表揚他們各種長處。我們鼓勵學生發展才能，並為他們提供取得成功的最佳機會，助他們達至巔峰。我們認為全人教育是終身事業，要讓我們培育的人才得以全面發展，活出有意義及豐盛的人生。

有如每位優秀學生所說，他們能夠成功，老師功不可沒。全人教育的事業不能缺少老師的參與，學生的學習需要他們的全力支持，老師的工作充滿挑戰。10月11日慶祝第二屆楚珩日時，我回溯「校長婆婆」曾楚珩女士如何面對挑戰，在動盪不安的年代創立耀中及耀華的經歷，我亦在此勉勵耀中社群的每一員，尤其是老師，傳承這份精神，投入全人教育，為我們締造更美好的世界。

Holistic Education *Nurtures the Whole Person*

全人教育 讓學生全面發展

Phillip Burgess, Western Co-Principal, YCIS Chongqing
重慶耀中外籍校長 Phillip Burgess



Education without Bounds 教育無界限

Holistic education is a broad all-encompassing term. It is a term that has the longevity of life. It differs from learning, as learning is the gaining of knowledge or a skill, where to be educated is to apply what one learns successfully to everyday life. A common flaw in modern institutions is a focus on getting students to university or employment; however a holistic education should focus on each phase of education or learning on developing the student as a better human being. Holistic education is without bounds and will occur when inspiration, motivation, aspiration, intrigue and challenge interact.

全人教育是一個廣泛意義的詞，它貫穿人的一生。它不同於學習，學習是積累知識或學習技能，而受教育是把其所學到的知識和技能成功地運用到實際生活中去。現今的教育機構有一個通病，只關注如何讓孩子考上大學或者就業。然而，全人教育則注重在各個階段培養孩子如何成為一個更好的人。全人教育是無界限的，當激勵、動力、抱負、興趣和挑戰共同起作用時，才成就了全人教育。

Holistic Education Is Moral

全人教育即品德教育

Students and staff must be able to cogitate, experiment, discuss, analyse, and hypothesise, extrapolate, to be original and not academically safe. Students and staff need to be encouraged to go beyond comfort zones, to have their mettle tested with success and failure in a caring and nurturing environment. Students need to be motivated and enthused by scholarly teachers who embody their areas of expertise, and model the breadth and depth of life's experiences. Teachers need to openly question and challenge the students to search for answers and then to reflect on them creating their own opinion on issues or events. Students need to be motivated to gain mastery over their thoughts, actions, and emotional responses, which will lead to the development of individual character. Teachers must hold the students to the highest account for not only their academic work but also in the way they achieve their academic success and for what purpose. A holistic education is a moral cause.

學生和老師都必須大膽思考、實驗、討論、分析、假設、推測，要忠於自己的獨創性，而不是因循苟且。在充滿愛心與教養的環境中，師生受鼓勵挑戰自我，並以平常心對待成功與失敗。學生則需要專業的老師以其人生歷練，激起他們學術上的動機和熱情。老師需要提出問題及挑戰學生尋求答案，讓他們透過反思提出自己對那些議題的見解。我們需要鼓勵學生有效控制自己的思想、行為以及情緒，從而培養良好的品行。老師不僅使學生具備較高的學業水準，而且懂得追求學業成功的真正目的。全人教育即品德教育。

Educators Are Responsible

教育者責無旁貸

Why is holistic education moral? As educators we are endeavouring to create a transformational change in the student's character as they are exposed to greater challenges and experiences both academically and personally. We have a moral obligation to provide the best opportunities for any individual student to strive for success and to reach the pinnacle of their chosen endeavours. We must encourage student's talents wherever they may manifest. We must lead by moral example, by serving the school community with humility, servitude and honour. Crucially students must achieve their success through moral means and learn to use their success to better the lives of others within their sphere of influence and then to seek a greater sphere of influence. As a result we will have succeeded in starting the ripple effect of moral, responsible and character based human endeavours. A school should send graduates into the world with a positive cause, a cause that will evolve as they apply their continued learning to their daily lives and to the lives of others, only then will they continue to become holistically educated.

為甚麼全人教育是品德教育？學生面臨來自學業和人生的挑戰和歷練時，作為教育者，我們要努力塑造他們的品格。我們有義務為每個孩子創造機會，幫助他們實現人生夢想；我們必須鼓勵孩子彰顯他們各方面的才能。我們需要具備良好的道德素養，以謙遜的態度服務學校社區。重要的是學生懂得通過正確的方式取得成功，並應用於改善身邊以至身邊以外的人之生活。我們的成功意義在於傳播了人類追求的道義、責任以及良好品德。學校向社會輸出的畢業生應該是學為所用、服務他人的優良資源，只有這樣，才真正實現了全人教育。



Encouraging All-Rounded Development at YCIS Chongqing

全人發展在重慶耀中的推行和實踐

On Fridays, during the Primary assembly, one or two students from every class are presented with a Chongqing All Star certificate. This award is given to students who have performed or achieved at a higher standard, in any aspect of their school life, than they normally would.

It is often presented to students who have:

- set a good example;
- shown enthusiasm, courage, or confidence, especially if they are shy;
- shown helpfulness, supportiveness, or kindness towards their classmates;
- achieved in sporting, cultural, artistic or dramatic activities.

In Secondary, we believe that recognition of great behaviour is at least as important as addressing and correcting negative behaviours. Secondary school at YCIS Chongqing implements a Merit System for all year levels.

Students are able to earn merits for exceptional achievement in three categories: Academic, Extra-Curricular, and Character. All teachers and other school staff are able to recommend students for merits. Merits are given out to students at Secondary School assemblies. Should students earn five merits in one category, they will earn a Bronze Certificate. Should truly dedicated students earn 10 merits in one category, they will earn a Silver Medal. And for the most exceptional students, earning 15 merits throughout the year in one category will entitle them to the prized Gold Medal in that category. Merits, certificates, and medals are included in student's school reports and they will receive additional recognition at the Awards Night that takes place in June at the end of each year.

At YCIS Chongqing, students are encouraged to learn and develop their skills in different areas. It is a life-long learning experience which will be valuable in their future career and life.

小學部周五的晨會上，每個班級都會有一至兩位學生獲得重慶全明星獎狀。此獎項頒發給在學校的不同領域有優異表現的學生。

獲獎的學生具備以下條件：

- 樹立好榜樣；
- 展現熱情、勇敢或自信（尤其針對天性比較害羞的同學）；
- 樂於助人或對同學親切友善；
- 在體育、文化、藝術或戲劇方面的活動表現優異。

在中學部，我們相信表揚良好的行為習慣與改正不良的行為同樣重要，所以中學部每個年級都有獎勵制度。

學生可以取得三個不同領域的獎狀：學業成績、課外成就及模範品格。全校老師及職員都可以推薦學生拿獎。獎狀會在每個月的中學部晨會的時候發給學生。如果在同一個領域中獲得了五個獎狀就可以取得一張銅獎證書，10個獎狀就能獲得一枚銀獎章。對於非常優秀的學生，一年內如在同一領域中獲得到15個獎狀就可以獲得金獎章。獎狀、證書及獎章都會記入學生的成績單，獲獎學生在6月的學年末頒獎晚會上還將得到額外的表揚。

在重慶耀中，我們鼓勵學生學習和發展他們在不同領域的特長，對學生來說，全人教育將使他們受益終生。



Art Can Be the Thread That Weaves Learning Together 藝術之美體現於各式學習

Lorne Brandt, Art teacher, YCIS Qingdao 青島耀中美術老師Lorne Brandt

Educators understand that the needs of our students are far different from our needs at their age. We understand that our students need more than just the skills of solving sequential problems or following instructions.

In order to develop the mind as a whole, teachers are creating lessons that challenge the students to incorporate what they have learnt in other classes or in their personal lives. Furthermore, we are connecting with our fellow teachers to know how the lessons can be incorporated into what they are teaching.

As a Visual Arts teacher, I feel very fortunate to be in a position that lends itself to this holistic approach. Art can be the thread that weaves all learning together. While I would absolutely love my students to go on to be the next famous painter, sculptor, or designer, these are not my goals. Rather, my goals include teaching students to be able to take seemingly unrelated concepts or materials and combine them into cohesive solutions. My goal is to teach students to wonder how something can be applied to other concepts or materials.

Two recent project-based art lessons challenged students to create an art piece that demonstrated what they have learnt about school-site biology and school-site architecture. As a result, the IGCSE Year 10 students left the classroom and headed for the plants outside. The students then began studying the structure and colours of the leaves. The Year 7 students decided to go to the front of the school so they could study the structure of the building before distorting the lines and colours in the style of an artist.

教育學者的研究發現，當今學生對學習的需求已然有別於早期年代。身為教育學者，我們清楚地認知未來人才需要具備全方位的技能，而不僅僅是解決簡單問題和按照指令辦事。

為了更好地實現全人教育，老師一直致力於通過創新教學模式讓學生將平日所學應用於日常生活。除此之外不同科目老師也會保持緊密溝通，以討論如何能夠讓學生最大程度受益於每一課堂。

作為一名視覺藝術教師，能夠為全人教育貢獻自己的力量是十分幸運的事情。藝術之美體現於各式學習。我當然希望我的學生成為著名畫家、雕塑家或設計師，但這些都不是我的目標。我的目標是培養孩子運用自己的創意，將看似毫不相關的材料創作成極具凝聚力的作品，培養孩子思考以及解決問題的能力。

學校近期的兩節美術專題課，是讓學生以校內所能學到的生物學和建築學，創作一個美術作品。於是，國際普通中學教育文憑課程十年級的學生走出課室，來到了戶外花園觀察植物，仔細研究葉子的結構和顏色；七年級的學生則決定通過觀察教學樓的構造來完成一幅作品。



Student Council Fosters Holistic Students 學生會體現全人教育

John McEnhill, YCIS Qingdao Campus Co-ordinator 青島耀中校舍主任 John McEnhill

Students at YCIS Qingdao have begun participating in this year's Student Council. The YCIS philosophy and objectives place heavy emphasis on personal development and holistic development which the Student Council encourages. Students are elected by their peers, meaning that all students take ownership of the council, and feel they can contribute, be it directly or indirectly. For the students who are elected, they learn vital life skills including decision-making and taking responsibility. It has been fascinating to watch the students develop their leadership skills. Through the Student Council, students learn that leadership is about more than simply giving orders. They learn to listen and compromise and they develop empathy. The students also learn they can make a difference to others. These are skills, which are emphasised throughout the YCIS Character Education programme.

The programme begins with a day off timetable where the children discuss their goals for the year. On this day they learn the most effective ways to communicate with others, and they do team building activities to foster a sense of togetherness. This year the Council will be running a tuck-shop, with profits going to the Seeds of Hope charity. The Student Council will also set up individual fundraisers throughout the course of the year. They will also have the opportunity to feed back concerns from their peers to the management of the school. Students in both Huangdao and Qingdao campuses work together to make this a success. This is a great example of how YCIS Qingdao looks beyond simply academics to foster skills, which will prepare our students for life in a competitive global society.



青島校區的學生在本學年開始了學生會的相關計劃。耀中的教育理念和目標十分重視個體發展和全人教育，而學生會是一個培養全人教育的平台。學生通過選舉選出學生會的成員，學生會成員擁有參與權、決策權並要負起相應的責任，而這些品質是生活中不可或缺的。能夠見證學生領導力的發展讓人尤為欣慰。通過學生會的鍛煉，孩子慢慢體會到領導力不僅僅是簡單的發號施令，而是需要用心傾聽、奉獻以及設身處地的共鳴。通過耀中獨特的品格生活教育課程，學生通過學習慢慢實現內在轉變。

每年度的品格生活教育課程會以一天的特別課程作為開始。當天學生展望各自的年度目標，並學習如何用最有效的方式與他人溝通，同時通過團隊拓展活動培養團隊精神。今年學生會將負責營運小賣部，所得收益將全部捐贈「希望種子」。同時，學生會也會在全年籌辦各式募捐活動。為了更好地服務同學，學生會也會定期將同學關心的問題回饋給學校管理部門。青島、黃島校區的學生團結一起竭力令學生會成功。學生會是青島耀中致力全人教育的眾多平台之一，對於每個孩子的成长，學術成就只是其中一個方面，我們希望每一個孩子都能夠具備豐富的技能和心智，以應對未來激烈的環球社會挑戰。



Holistic Learning in Early Childhood Education

全人教育在幼教

Veronica Martin & Laurel Zhang, ECE Co-ordinators, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園幼教部主任馬文妮及張靜蓉

In ECE, we want children to learn skills, and be able to adapt to different learning opportunities. Our programme recognises that each child is different and unique in the way they learn, and what they need to learn. We guide children to enjoy the learning process and to feel successful at something every day.

Recently, children from one of our K3 classes had questions about police officers that had come up during their play. The teachers arranged for members of the Shanghai police force to visit their class, and the children spent time finding out more about what a police officer does and observed a police car. This example highlights an approach to learning that begins early in a child's life. The K3 children learnt that their questions were valuable, that it was good to be curious about the world, and that learning can be fun. With support from their teachers, the K3 children added to their own belief about learning, and began to build a firm foundation that will support them all the way through their educational journey.

我們希望孩子能學習知識技能，又能適應並把握各種不同的學習機會。耀中的幼教課程正視每個孩子各不相同的學習方法和需求，我們引導他們在學習的過程中享受快樂，在每天的活動中獲取小小的成功。

最近，三歲C班的孩子對「警察」產生了興趣並引發了一系列的問題，老師便邀請警員來校，讓孩子有機會了解警員的職責，並觀察警車。這個學習活動明確地顯示出學習在孩子的早期年齡段就已經開始了。三歲班的孩子所提出的問題受到了重視和肯定，增強了他們對探索周圍世界的好奇心，從中體會到學習的樂趣。在老師的支持下，三歲班的孩子初步對學習建立了信心，開始建立堅固的學習根基，由此引領他們開始自己的學習生涯。



Children Learn across All Areas

孩子在各個領域學習

Louise Rambaud, ECE Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍幼教部主任Louise Rambaud

At Hongqiao Campus, two K4 children, Sophia and Ryan, are good examples of how our students are offered a chance to grow, develop, and learn across all areas. Sophia is beginning her third year at YCIS and likes to get involved in numerous activities during exploratory play. "I like to draw Sleeping Beauty and flowers. I play 'cat and dog' with my friends. I like to build with Lego."

Her classmate, Ryan, started in K4 this year and actively seeks out the creative area each morning. "I like to draw and write and make books." He mentions bilingual times and outdoor play as two of his favourite sessions. We encourage children to be independent and value their individual ideas and opinions. Like Sophia and Ryan, many other students can find their favourite activities at school.

在虹橋校舍，以幼教部四歲班的兩個孩子為例，每天我們都為他們提供促進各個領域成長、發展和學習的機會。Sophia從兩歲班開始入讀上海耀中，在探索活動時間，她十分喜歡參與各種活動。她說：「我喜歡畫睡美人和花朵。我喜歡和朋友一起玩『貓與狗』遊戲。我喜歡砌樂高積木。」

她的同班同學Ryan從今年開始入讀四歲班，他每天上午在創意角自己摸索學習。「我喜歡畫畫、寫字和製作圖書。」他提到自己最喜歡的是雙語時間和戶外活動。我們鼓勵孩子學會獨立並尊重他們自己的意見和想法，校內其他孩子都與Sophia及Ryan一樣，能找到自己喜歡的活動。



Year 3 Holistic Learner 得到全面發展的三年級學生

Sherrilie Burton, Primary Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍小學部主任Sherrilie Burton

Bobby Park, who is from Korea, has been a student at YCIS since Year 1. In Year 2, Bobby entered the YCIS 80 Anniversary Allegro music competition, despite only having learnt violin for six months. Not only was he successful in Shanghai, he went on to win the overall competition in Hong Kong for his age category. Now in Year 3, he plays violin in three orchestras. "Violin is hard work. Sometimes you have to try eight or more times just to play one thing correctly. But it is fun when you get it right," said the seven-year-old.

Music is not his favourite subject at school, however. That distinction is reserved for Physical Education. Bobby excels at sports. Meanwhile, his academic results are of a high standard, he has many friends at school, and he is enthusiastic about attending class every day.

來自南韓的樸孚兼從一年級下學期開始進入耀中學習。在二年級時，他入圍耀中80周年Allegro音樂比賽，而當時，他只學習了六個月的小提琴。他不僅在上海的比賽中取得成功，還繼續贏得在香港舉辦的比賽。如今他已升入三年級，在三個不同的樂隊演奏小提琴。這位年僅七歲的孩子說：「小提琴學習是十分艱苦的。有時候，為了正確演奏一段曲，你可能要嘗試八次，甚至八次以上才能做到。但是，當你順利完成演奏之後，你會覺得十分開心。」

音樂還並非樸孚兼的最愛。甚麼才是呢？體育。樸孚兼擅長運動，與此同時，他的學業成績也十分令人滿意。在班級中，他有很多朋友，且很喜歡每天到學校來學習。



What an Accomplishment! 了不起的成就

Linda K. Hartree, Primary Learning Support Teacher,
YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍學習輔導老師Linda K. Hartree

A long-term project completed by Year 6 student Hector Aranda Garcia tells a wonderful story of what holistic learning is about! In 2007, this particular student entered our school in the beginner EAL Programme, but one is definitely left in awe after learning that Hector has written, illustrated, edited, formatted, printed, published, and sold 365 copies of his first book – *The Black Desert*! This process began at the end of Year 4 and ended in the first term of Year 6. Yet Hector's achievement as a published author is but one side of his triumph.

Hector's true intent to donate all proceeds from the sale of his book has never wavered. At the end of September, a representative from the Shanghai Healing Home visited our school to receive a cheque in the amount of RMB 18,250 yuan from Hector, graciously donated to help the abandoned infants with correctable deformities. While Hector ascended to the stage, and when he said a few words, it was clear that this shy individual was a little nervous. Yet, his behaviour only pointed to another facet of this student, for Hector's goal was never to catch the limelight, but simply to unselfishly give his efforts, time, and talents. This act of giving all he had, both creatively and financially, epitomises the perfect example of generosity, and it truly does run deep in Hector!

六年級學生Hector Aranda Garcia完成的一個長期項目，展示了一個得到全面栽培的學生之成就。回想2007年，Hector 進入耀中浦東校區學習，他作為一個以英語為第二語言起步的學生，這些年裏取得了非凡成績，很值得我們驕傲。Hector自己創作、繪插圖和出版了第一本著作《黑色沙漠》，至今已售出365本，所有這一切都在他的四年級暑假至六年級這段時間內完成。他既是一個小小的插畫作家，更有着美好的品格。

Hector計劃把售書利潤全部捐贈給上海康復之家的決心從來沒有動搖過。9月20日，慈善組織上海康復之家的代表從Hector手上接受了人民幣18,250元的捐贈，資助唇齶裂棄嬰進行矯正手術。當Hector被邀請到台上講話時，我們發現這位害羞的小朋友有點緊張，而這正好也印證了他的另外一面：Hector的目標從來都不是為了出風頭，而僅僅是盡自己的努力，奉獻時間和才能。Hector這種有創意的、無私的舉動完美地闡述了慷慨的品格，並深刻地影響我們。

YCIS Student's PSAT Score among Top Three Percent 耀中學生PSAT測驗名列前茅

Kelly Flanagan, University Guidance Counsellor, YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍大學升學顧問Kelly Flanagan



Miles Robinson, a current Year 13 IB student at Century Park Campus, was recently honoured for his achievement in the preliminary SAT test (PSAT). He scored in the top three percent of more than 160,000 Black Americans who took the PSAT in 2012. Miles, an YCIS student since Year 6, is now a participant in the National Achievement Scholarship Programme. A roster including Miles and all other participants' names, secondary schools, and tentative university

major choices is being sent to over 1,500 American colleges and universities.

Miles was honoured in a weekly assembly, which featured a presentation of the achievement certificate by Co-Principal, Mr Chris Connellan, and also served to recognise Miles for becoming the school's first Head Prefect. In addition to his academic accomplishments, Miles is also involved with the Youth Global Leadership Conference, and a regular member of Youth Group, representing a truly holistic YCIS student.

最近，上海耀中世紀公園校舍十三年級IB學生羅邁同學在PSAT(美國學業能向初步測驗)中取得佳績，為學校爭光添彩！羅邁同學自小學六年級開始就讀於上海耀中浦東校區，現已是美國“國家成就獎學金項目”中的一名競爭者。在16萬參加2012年PSAT(美國學業能向初步測驗)考試的美國黑人學生中，他的成績排名在前3%。一份包含所有獎學金項目競爭者、就讀學校以及預選主修的名冊已經發到1,500多所美國大學和學院。

在中學部的校會上，柯睿良校長將榮譽證書頒發給羅邁同學。羅邁也是浦東校區中學部第一個被授予總領袖生的學生，他就是耀中國際學校全人教育成果的傑出代表。

How a Student Grows at YCIS Silicon Valley 在矽谷耀中成長的學生

Meet Nicole Kang, a 5th Grader at YCIS Silicon Valley. She was one of the four YCIS Silicon Valley students to be selected to participate in the 80th Anniversary Concert in Hong Kong in March. Not only does Nicole play violin and erhu, but she says she can play up to 10 instruments. As she puts it, "I have a thing for music!" Both Nicole and her parents acknowledge the role YCIS teachers have played in her growth. As Nicole noted, it helps to have good teachers who "know your strengths and weaknesses and can teach you in the way you learn best."

Nicole loves music, performing, gymnastics and editing photos, and her favourite subjects are Maths and PE. This year, she also won first place in a Mandarin speech contest and became the youngest representative of her Chinese orchestra to participate in a summer performing tour through Taiwan. With the education she received at Yew Chung over the last seven years, Nicole's naturally exuberant personality and competitive spirit have been shaped, channelled and challenged to help her grow into a well-rounded and confident ten-year-old.

Nicole Kang，矽谷耀中五年級學生，是四名代表矽谷校區參加三月在香港舉辦的八十周年校慶音樂會的學生之一。不僅演奏小



提琴和二胡，Nicole說她可以演奏10種不同樂器。正如她所說：「我熱愛音樂！」Nicole和父母都感謝耀中的老師在Nicole成長過程中作出的貢獻。Nicole認為：「有了熟知學生優缺點的優秀老師，學生才能獲益最多。」

Nicole喜愛音樂、表演藝術、體操和照片編輯，在校最熱衷的學科是數學和體育。過去的一年，她贏得國語演講比賽的第一名；又成為代表其中樂團參加台灣夏季巡演最年輕的二胡演奏者。經過在耀中七年的學習，Nicole培養出完善的個性和勇於競爭的精神，她在接受種種挑戰後，成長為一個成熟和自信的10歲學生。

Changing the World for the Better 讓世界變得更美好

YCIS Beijing Graduate Helen Leung from Hong Kong recently received a great honour to represent China at the 2013 G(irls)20 Summit. The Summit brings together one girl, aged 18-20, from each G20 country to look at the G20 Leaders agenda from the perspective of the economic empowerment of girls and women.

Helen sees herself as a facilitator, "I currently facilitate social inclusion programmes that bring youth across gender, race, and class together to bridge their differences and build a community through the core values of open-mindedness and understanding. We need to systematically shift the perception of the entire community, women and men, to adopt a more inclusive and holistic approach to development." She hopes, "It will spark a ripple effect in an organic manner that will shift perceptions towards greater gender equality."

To help change the world, Helen organised two innovation jams that bring together people from different sectors to participate in cross-disciplinary collaboration. They promoted the human-centred design thinking approach to generate feasible solutions to solve social issues in the community.

來自香港的北京耀中畢業生梁懷思，最近很榮幸成為2013年G20（女孩）峰會的中國代表。G20（女孩）峰會從每個國家選擇一位18至20歲的女孩作為代表，從女性的角度一起商討經濟賦

權，為G20峰會提供建議。

懷思認為自己是一個協調員：「我現正協助一些社會融入計劃。項目的目標是要讓不同性別、種族、階級的年輕人聚集在一起，建立一個以開放和包容為核心價值的群體。我們需要系統地轉變整個社會的認知，採取一個更相容和整體的方式，爭取更大的男女平等。」

懷思組織了兩個創新的會議，集合各界人士來參與這個跨學科的合作，希望為世界帶來改變。他們推廣以人類為中心而設計的思考方式，藉此形成可行的解決方案來解決社會問題。



Help an Orphan Smile 讓孤兒笑臉永現

YCIS Beijing Year 13 student Jing Ting Cheah from Malaysia worked with the charity Help a Child Smile (HACS) to fund an operation for orphan baby Yuan to have cleft palate surgery. Jing Ting came across HACS during the first annual Creativity, Action and Service (CAS) fair as part of the IB course last year.

She agreed with the aim of the foundation, "I believe that the children, who are orphans, should be given a chance to receive medical care in the hope of getting adopted as everyone needs a family."

Jing Ting led a group of students to organise fundraisers, like selling roses last Valentine's Day, bake sales and setting a booth at the Christmas Fair. She won't stop at the success of helping one child. "I am planning to continue working with HACS by organising events within school to fundraise for more children's surgery. Also, I want this to be a sustainable foundation that the school will work with, and thus after I graduate I will pass this on to the future Year 13s."



來自馬來西亞的北京耀中十三年級學生謝競婷與慈善組織「讓孩子微笑」（HACS）合作，幫助兔唇裂顎的孤兒圓寶寶接受手術，過正常生活。競婷在學校去年舉辦的首屆IB課程創意、行動與服務（CAS）展會上認識這個慈善組織。她很喜歡HACS的慈善目標：「我相信孤兒都應有機會得到醫療護理，並得到收養，因為每個人都需要家庭。」

競婷帶領一組同學組織籌款，如在情人節賣玫瑰花、義賣曲奇，並在聖誕集會上擺攤位。她不會滿足於僅僅幫助一位孩子，「我計劃繼續參與HACS，在學校裏組織更多的活動來為孩子的手術籌款。同時，我想在我畢業之後讓學生繼續參與這個組織，我會把它交給未來的十三年級。」

Musical Talent Hits the Right Note

音樂奇才奏出美妙人生



香港耀中十二年級學生薛百亨無論在學業或音樂世界都有卓越表現。雖然他只接受過些許音樂訓練，且從未參加音樂考試，但這位無師自通的鋼琴演奏者自五歲起習琴至今，已展現非凡的才能。

百亨亦是一名認真的學生，更在今年的IGCSE考試中取得9A*及1A的佳績。除了鋼琴，百亨亦熱愛科學，過去的夏季，他更獲得香港大學的獎學金。

教育對百亨尤其重要，所以他的父親選擇了耀中，因為這裏提供環球教育：「我希望他擁有環球視野，成為世界公民。」

百亨說在耀中唸書，功課從不會太多，讓他有時間彈鋼琴。他實在享受在耀中學習，他感到學校給予他全面發展的機會。

百亨自小受父母鼓勵，七年級及八年級的午餐時間都會到學校的小教堂練習鋼琴，他還自己譜曲，那段時間很快就成為「百亨的午間音樂會」。

今日，這位耀中模範生已在兩個領域獨當一面——既是才華洋溢的音樂家，亦是擁有科學天份的學者。



Gifted Yew Chung International School (YCIS) Year 12 student Timothy Sit has proved a success both academically and in the world of music. Timothy has only received some form of music training and, indeed, has never taken a musical exam in his life. Yet the self-taught pianist, who took up playing the piano as a five-year-old, has developed into a rare talent.

Timothy is also a conscientious student, who has added another string to his bow this year by achieving impressive 9A* including music and 1A in his IGCSE exams. Apart from playing piano, Timothy loves science. This summer, he won a prestigious scholarship to University of Hong Kong.

Education has always been important to Timothy and that's why his father chose YCIS for his secondary schooling due to the global education the school offers. "I would like him to have a global perspective and grow up to be a global citizen," says his

proud father.

Timothy says that YCIS doesn't give students too much homework, which allows him to spend more time playing the piano, his first love. He also enjoys studying at YCIS, where he feels he has the opportunity to develop as a fully-rounded person.

Encouraged from an early age by his parents, Timothy honed his musical skills during his lunch breaks at YCIS in Year 7 and Year 8, when he often went to the chapel to play piano. Timothy has composed his own pieces and his family was delighted as he developed a real passion for the piano. That time soon became known as "Timothy's lunch concerts".

Today the model YCIS student is a success on two fronts – both as a gifted musician and as a scholar with a rare talent for science.

Founder's Day Celebrations

耀中社群歡慶楚珩日

On October 11, more than 5,500 students and 1,500 teachers and staff members at all YCIS locations worldwide gathered together virtually to commemorate an important milestone in Yew Chung history, when in 1932 the late Madam Tsang Chor-hang founded Yew Chung in Hong Kong. To celebrate this momentous occasion, and in honour of our founder, YCIS campuses in Hong Kong, Shanghai, Beijing, Qingdao, Chongqing, and Silicon Valley (US) were connected by a live video broadcast of the celebration and assembly at each location.

The event commenced with an introduction of the history of the school by YCIS Secondary students, followed by the singing of the school's hymn. After a prayer by Mr Steve Hackman, Head of Christian and Moral Education Division, Dr Betty Chan, the Director of the Yew Chung Education Foundation and Madam Tsang Chor-hang's daughter, gave a thoughtful and moving address about "Challenge and Response". Dr Chan recalled how "Hau Cheung Po Po" Madam Tsang took the challenge and founded Yew Chung and Yew Wah in a highly unstable era. She also asked us to keep this spirit, "On this very special day, Founder's Day, I would like to invite everyone in the Yew Chung/ Yew Wah community to seize the opportunity of the present moment, to create, to innovate; and never be hindered by difficulties."

Following the inspiring remarks by Dr Chan, all YCIS campuses had their video greetings, with students and staff members describing and demonstrating how they would show their Yew Chung spirit throughout the day.

10月11日，耀中國際學校世界各地逾5,500名學生及1,500教職員在各校區齊聚一堂、心心相繫，共同紀念耀中校史大事——1932年，已故的曾楚珩女士在香港創立耀中學校。為了慶祝這一重要里程碑並紀念學校創辦人，耀中國際學校香港、上海、北京、青島、重慶、以及美國矽谷各校區通過視像直播各地慶祝活動和聚會。

活動開幕禮首先由香港耀中學生介紹校史，然後齊唱校歌。隨着宗教德育部主管Steve Hackman先生的禱告結束，曾楚珩女士的女兒、耀中教育機構校監陳保琮博士發表了意味深遠而又感人至深的演講。演講主題是「挑戰與回應」，陳校監回溯「校長婆婆」曾女士如何面對挑戰，在動盪不安的年代創立耀中及耀華的經歷。陳校監亦勉勵我們延續這份精神：「在楚珩日這個特別日子，我鼓勵耀中、耀華每一位都把握現有的機會，去創造並革新，永不因困難而停步。」

陳校監激動人心的演講結束後，各地耀中校舍的師生透過視像送上祝賀，並講述他們在這一天如何傳承耀中精神。

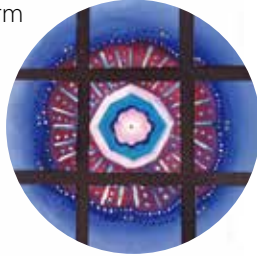


Hong Kong 香港

Natalie Tse, Artist-in-Residence
駐校藝術家謝詠微

It is Founder's Day! The Artist-in-Residence Department joined forces with the Art Department to hold a student art project competition. Pattern design was the focus of the project, and students were exposed to the main elements of design and were also able to explore their creativity with the Artist-in-Residence. As a collaboration project, students of each house worked together, using their house colour as the theme colour to create their artwork.

Pattern design is embedded into various cultures across different countries, and is found within elements of everyday life. The topic gave a lot of inspiration to the students. During the one-hour challenge, students drew design inspired by the examples of illustration created by the Artist-in-Residence. They were encouraged to consider the balance between colour, form and proportion so as to achieve a pleasing aesthetical balance. Through this creative contest, students were challenged to work together to achieve a goal – a beautiful piece of artwork!



又到楚珩日了！這次駐校藝術家隊和藝術部聯手舉辦了學生藝術比賽，主題是圖案設計。學生可以從中發掘設計的主要元素並與駐校藝術家開拓創意。學生根據四社分組比賽，每組用屬於自己那個社的顏色作為主題顏色，一起合作完成作品。

圖案設計蘊藏在不同國家的文化之中，也見於我們在日常生活當中，因此這個主題能給予學生很多創作靈感。在這一小時的挑戰，學生親手設計圖案，考慮顏色的運用、形狀和比例的平衡，務求造出具有美感的作品。學生經過一番極具創意和投入的參與，各組都戰勝挑戰，完成美麗的藝術品。



Beijing 北京

On the morning of the 2nd Founder's Day, all YCIS Beijing Kindergarten and Primary students gathered in the playground to perform an energetic dance called "Jump Jam" as well as a flash mob dance and a traditional Chinese piece. This was then followed by a whole host of interactive sports activities including a basketball free-throw competition and tricycle races in addition to some colourful face painting. Finally, to finish off the morning, the young students went on a walkathon through Honglingjin Park located next to the school.

In the afternoon, it was the Secondary students' turn to perform a "Jump Jam" to the popular hit song "I Gotta Feeling" by Black Eyed Peas, followed by further series of games including aerobics workouts organised by student leaders and Physical Education teachers. The students hosted a barbeque at lunchtime with an opportunity to "soak the teacher" in a water balloon game, helping to raise funds for the YCIS charity, Seeds of Hope. After a riveting day of fun, students were left in great spirits and already looking forward to the next Founder's Day.

在第二屆楚珩日的早上，北京耀中幼教部及小學部的學生齊集操場一起跳舞，包括活力四射的「Jump Jam」、快閃舞及傳統的中國舞。接繼是一連串體育活動，例如籃球罰球賽及腳踏車比賽，期間還有畫臉遊戲。早上最後的活動是步行馬拉松，學生由學校起步前往附近的紅領巾公園。

到了下午，中學部的學生隨着 Black Eyed Peas 的熱播流行歌「I Gotta Feeling」，上演他們的「Jump Jam」。然後，在學生領袖及體育老師的帶領下，大家一起做健美操及參與其他遊戲。午餐是豐富的燒烤，期間還有慈善水球戰，師生「打成一片」，為耀中慈善項目「希望種子」籌集善款。經過一天精彩的節目，學生意猶未盡，十分期待下一個楚珩日。



Shanghai 上海

Following the morning assembly, all Shanghai campuses continued the celebration with a number of sporting activities and games held throughout the day. Students and teachers enjoyed a staff versus student tug-of-war, a Founder's Day run, team-building games, football matches, and more! At the Hongqiao Campus, students were thrilled to see their Co-Principals, Mr Andrew Mellor and Ms Julie Zheng, take part in some of the games alongside them. At the Regency Park Campus, students gave their best effort during each year level heat of the Founder's Day run, while all spectators cheerfully encouraged the participants, creating a true sense of community. The fun was meaningful for all students and staff at YCIS Shanghai, especially given the global connection and interaction with everyone from Yew Chung worldwide.

在早會之後，所有上海耀中校舍舉辦了精彩紛呈的體育活動和遊戲。在師生拔河比賽、楚珩日賽跑、團隊建設遊戲、足球比賽以及其他活動的熱烈氣氛中，師生盡享其樂！在虹橋校舍，同學高興地看到他們的中外籍校長孟安德

先生和鄭雷女士與他們一起遊戲。在御翠園校舍的楚珩日賽跑活動中，各個年級的參賽者都全力以赴地奔跑，觀賽的同學一起為健兒吶喊加油，真是一個團結的大家庭！楚珩日的歡慶對上海耀中全體師生意義非凡，特別是能夠與世界其他校區的耀中人心手相連及積極互動。



Silicon Valley 矽谷

Founder's Day 2013 brought a flurry of activity to both preschool and elementary campuses at YCIS Silicon Valley. Preschoolers celebrated with outdoor class parties – singing and dancing with their own handmade musical instruments, playing fun parachute activities and eating nutritious popsicle treats. Elementary students – dressed by class in the colours of the rainbow – enjoyed rotating through sports activities in the morning. In the afternoon, elementary students and the oldest preschool students who had made their own tie-dyed shirts for the occasion, participated in a charity walkathon to raise funds for Seeds of Hope. Thanks to generous donations from family and friends, the students raised nearly US\$5,500.

在2013年創辦人紀念日，矽谷幼稚園和小學迎來了一系列的慶祝活動。幼稚園的小朋友親手製作樂器在操場載歌載舞，又參與了有趣的降落傘遊戲。盡情玩樂之餘，他們還能品嚐好吃又有營養的水果冰。小學



校園裏，學生身穿彩衣參與了各項體育活動。到了下午，小學部和身穿自製紮染T恤的幼稚園大班學生共同為慈善步行馬拉松籌款活動竭盡全力，並希望各自的努力可為「希望種子」工程添磚加瓦。感謝家人和朋友的慷慨捐款，我們的籌款接近5,500美元。

Chongqing 重慶

At YCIS Chongqing the day started off with students and staff donating money for the Seeds of Hope charity, raising over RMB 3,500 yuan. After the live video feed and a satisfying lunch, students and staff prepared for the sporting events that the afternoon had to offer. The first event of the day was the YCIS Chongqing walkathon. This was a repeat event from last year and was once again enjoyed by all. Students from Year 1 to Year 13, along with YCIS staff, took part in this activity, all navigating the course at different speeds and intensities in the blazing Chongqing heat. Some took it at a leisurely speed, while others used it as cross-country training and completed over 10 laps of the course within the time limit. It proved to be a fantastic beginning to the afternoon's activities and established an exciting tone for the remaining events.

Soccer matches followed the walkathon on the sports oval. Students in Years 4 to 6 were involved in a seven-a-side tournament, while the YCIS Chongqing middle school teams used it as a training opportunity for the upcoming SCISAC Soccer tournament in Chengdu. While Primary was enjoying the soccer, Secondary students moved to the gymnasium for an afternoon of basketball. Both the Secondary boys' and girls' teams played the first set of basketball matches. The matches were enjoyed by all student spectators.

The basketball match brought a close to yet another fantastic Founder's Day event. The camaraderie, enthusiasm, character and teamwork shown by all students and staff truly

emphasised and reflected what Yew Chung is all about.

重慶耀中的活動首先是由全校學生、員工為「希望種子」獻上自己的愛心。當日，我校共籌得慈善捐款人民幣三千五百多元。午飯後是一系列體育活動，下午第一個項目是圍繞校園徒步。該項目和去年一樣受到大家歡迎。大家頂着烈日行走，有的慢走，有的就當作訓練鄉村越野長跑，跑了不下十圈。

接下來是綠茵場上四年級與六年級的七人足球比拼。中學部則抓緊時機為即將到來的華南國際學校足球比賽作預備。之後，中學部還在體育館分別舉行了男子、女子籃球比賽。當日的比賽讓觀眾不亦樂乎。

在籃球賽的歡呼聲中我們結束了今年的楚珩日慶祝活動。全體耀中師生員工表現出的真誠友愛、滿腔熱忱和強大的團隊精神，正是耀中的理念和目標的完美詮釋。



Qingdao 青島

Featuring sports and fun interaction for all ages, the celebratory activities of YCIS Qingdao offered students a range of physical challenges and teamwork. Students could test their skill on the obstacle

courses that were set up and could score points for their house groups. Students on Huangdao Campus made a treasure hunt at the campus, where all of the activities called for patience, a sense of balance and strength. The



Primary students of Qingdao Campus were also treated to a range of fun physical activities, scoring points for their respective houses.

為慶祝楚珩日，青島耀中安排了針對不同年齡段的體育和趣味活動，讓學生在接受體能挑戰的同時培養團隊精神。在障礙比賽中每一位學生都積極努力為各自的社盡力贏取積分。黃島校區的學生還參與了尋寶活動，需解答難題和攻克挑戰。這些有趣的活動都鍛煉了孩子的耐心、平衡和體力。青島校區小學部的學生則充分感受了體育之美，在各式運動中為各自的社贏得積分。



YC Character: Doreen Li

YICIS Qingdao

耀中人物：李楠 青島耀中

Ms Doreen Li, Head of School Office, has been working at YCIS for nearly seven years and here she shares her feelings and experiences at YCIS.

How have you developed through your work over these years?

Thanks to the years at YCIS, in such a caring family, with love and encouragement from the amazing colleagues, I have become who I am today. I learnt how to communicate and work closely with people from different backgrounds in a multicultural environment. With School Office being the window of YCIS Qingdao, our priority is to respond to families' requests with extra care and love.

What are the merits of your work at YCIS Qingdao?

I am willing to contribute and be a good listener. If you need my assistance, I am more than happy to help. I respect everyone at work with a grateful heart.

Please comment on the Character Education element of our programme.

Globalisation requires us to foster global citizens with good character. The Character Education programme at YCIS focuses on developing positive personal qualities such as diligence, loyalty and sensitivity, and fosters students' ability to make fair judgments.

Please comment on the bi-lingual element of our school environment and if this has made an impact on you personally.

The philosophy at YCIS has broadened my horizon. It makes me realise the true value of co-teaching and integrating the essence of the East and the West. With the established language programme, students can master English and Chinese, and learn to appreciate different cultures.

I have learnt and applied this philosophy to my daughter's education in an appropriate way. I believe it will benefit her throughout her life.

Last but not least, I'd like to take this opportunity to express my sincere thanks to all my colleagues and YCIS Qingdao for making me a more confident, professional and caring person. All of my experiences with YCIS will certainly be worth remembering!



學校辦公室主管李楠女士在耀中工作已將近七年，她樂意與大家分享在耀中的點滴。

這些年來你在工作當中有甚麼收穫？

耀中將我從工作新手培養成能勝任本職工作的員工，同事給予我很多幫助和鼓勵，使我能不斷地進步。在多元文化的工作氛圍內，我也學到了如何與不同文化背景的同事建立良好的工作關係；工作在學校前線崗位的學校辦公室，我永遠將家長放在第一位，及時為他們解答疑問或傳遞他們的需求。

你在青島耀中的工作中，哪些方面表現較為優秀？

我願意提出自己的見解，也願意接受他人的建議；如果你需要我幫助，我會盡力而為；我尊重工作中的每一個人；永遠懷着一顆感恩的心。

你是如何評價品格生活教育的？

全球化發展令我們有責任培養有內在品質的世界公民。耀中的品格生活教育給學生全面健康心理的培養，使他們能正確、理性對事、對人、對物。

你是如何看待學校的雙語環境？這對你自身的發展是否有積極的影響？

耀中的教育理念開闊了我的視野，讓我真正體會到雙教師制與中西方文化是如何完美地交融在一起，使耀中的學生能熟練掌握和使用英語和中文；讓學生能接受、尊重和欣賞不同的文化。

耳濡目染下，我也學到並將這種教育理念恰當地運用於我女兒的教育中。我相信，她也會在這種全新的教育理念中受益。

最後，我感謝我親愛的工作夥伴，感謝我熱愛的工作單位——青島耀中國際學校！在我工作中的一點一滴都將會是我最珍貴的記憶。

Yew Chung's Peace Mission 耀中的和平使命



“At YCIS, our commitment to global education is our commitment to building a world at peace,” said Dr Betty Chan Po-king, Director of YCIS, in her peace message at the Hong Kong Peace Festival. The event was inaugurated on September 21 in UN International Day of Peace Opening Ceremony at Auditorium, Yew Chung International School – Secondary.

The festival from September 21 to 29, 2013 follows the spirit of the International Day of Peace (September 21), which is designated by the United Nations as the permanent date for promoting peace. This year, the theme is “Education for Peace”.

“A world at peace requires a paradigm shift in the way humanity thinks and feels and can only be realised when humankind expresses a collective will to peace... YCIS emphasises the significance of making a paradigm shift by taking global issues as our top priority because with global education comes global commitment, responsibility, and values,” said Dr Chan.

The Hong Kong Peace Festival includes a series of events with the aim to examine the role education can play in fostering global citizenship; to promote the cultural diversity and unity; and to provide an educational forum to inspire Hong Kong youth to help achieve peace locally and internationally.

After the opening ceremony, the Youth Forum was also held at YCIS where notable guests talked about peace education and students had a chance to share their thoughts and ask questions.

The peace message was also delivered through Ode of Peace Concert on September 26. Proceeds of this concert will be channelled into the establishment of the Peace International Centre that aims to groom the younger generations towards a leadership role in promoting peace in all aspects of life.

YCIS is appointed by PIF, a member of the UN Peace Day NGO Committee, as the first chartered school in Hong Kong. Our Year 12 students will establish the first Student Peace Club in Hong Kong to promote world peace message within YCIS and to other schools.

聯合國世界和平日開幕典禮於9月21日，假耀中國際學校(中學)演奏廳舉行，香港和平節隨之展開。耀中校監陳保琮博士在活動中發表的和平訊息說：「在耀中，我們致力於環球教育，這就是我們對世界和平的承擔。」

於9月21日至29日舉行的香港和平節秉承世界和平日的精神。聯合國把9月21日訂立為世界和平日，在此日向全球推廣和平，而今年的主題是「和平教育」。

陳博士說：「要達至世界和平就要改變人類思想和感受的模式，當所有人都有渴求和平的意願時，和平才能實現……耀中亦重視這種思想感受模式的改變，所以把全球議題放在首要位置，因為有了環球教育，就會對世界有承擔、有責任、有意識。」

香港和平節包括一連串活動，旨在檢視教育在培育世界公民的角色，同時宣傳多元文化及團結，亦為香港青年提供教育論壇，啟發他們促進本地及世界和平。

開幕典禮後，青年論壇亦在耀中展開，不少知名嘉賓出席討論和平教育，學生有機會在論壇上分享他們的想法及發問。

和平訊息還透過9月26日舉行的世界和平日Ode of Peace音樂會傳播開去。音樂會門票收益將用作在香港成立和平國際中心，旨在推動香港的和平教育，提升年輕一代在生活中宣揚和平的領導角色。

耀中獲得聯合國和平日非牟利組織委員會成員之一的PIF選為香港首間特許學校，我校的十二年級學生將成立全港首個學生和平會，在校內以及向其他學校宣揚世界和平訊息。



The Hong Kong Mural 以香港為主題的壁畫

Claire Lau, Artist-in-Residence 駐校藝術家劉漢澄



For Artists-in-Residence at Yew Chung, collaboration is a familiar process. We initiate a project, and then work with groups of students to execute the artwork. But collaboration in the conceptualisation of a project is a whole new challenge. This summer we embarked on an ambitious experiment with 13 fellow artists, students and alumni of Yew Chung to design and create a 12-metre wide mural about Hong Kong.

Hong Kong is a unique metropolis where city life is closely integrated with nature, and the traditional is blended with the modern. With this as a central theme, we asked the participants to share what they find inspiring about Hong Kong. Together we brainstormed, and as Haruka Ashida Ostley, Sara Barati and myself guided students to develop their ideas and do research, different visual elements emerged. In addition to a banyan tree, goldfish and birds, some students recreated street signs of Hong Kong using stencils and spray paints. Another developed a Cubist approach to paint the Hong Kong cityscape, while others wanted to paint boats, taxis, and flora and fauna.

The most challenging part for us as artists was how to interconnect all of these individual elements and styles together. Through using dramatic scale changes and giving movement to groups of images, we guided the viewer's eye through the spaces within our colour-texture background.

This project was a significant learning experience for everyone: on our part, working with so many visions required problem solving skills, both visually and interpersonally. For the students who invested a lot of effort and time in the mural, they truly experienced how to develop ideas into reality, showcasing their artistry while contributing to a larger collaborative

endeavour. They should be very proud of their achievements.

To know more about the concept and production process of the mural, please view the video: <http://ycis-air.weebly.com/summer-projects.html>

對耀中的駐校藝術家來說，「合作」是絕不陌生的創作過程：我們先擬定主題，然後與學生一起着手製作。但是集體構思一件作品，卻是一個迥然不同的挑戰。今年夏天，我們13人，包括耀中的藝術家、學生及校友，雄心勃勃地做了個大膽嘗試：一起設計和製作了一個12米長、以「香港」為主題的壁畫。

香港是個獨特的大都會，城市生活與大自然緊密連結、傳統與現代摻合一起。懷着這個中心主題，我們請參與的朋友分享香港如何啟發人心。大家一起思考、想像，我和另外兩位駐校藝術家芦田悠和Sara Barati引導學生拓展意念、進行調查研究，不同的視覺元素便跑出來了：除了榕樹、金魚、飛鳥外，有些學生用模板和噴漆重建香港的路牌，有些則利用立體主義方法繪畫了香港的城市面貌，其他的想畫船、的士、動植物等等。

對我們藝術家來說，最大的挑戰是如何把所有單一、個別的元素和風格編織起來。通過戲劇性誇張的比例變化，加入配上動感的圖組，我們帶領着觀賞者的眼睛，在充滿色彩和質感的背景空間內漫遊。

這個作品給大家一個寶貴的學習經驗：在我們的工作範圍內，要處理的構想很多，所以在視覺美感和人際關係上，都極需要解決問題的智慧。在壁畫上投入了大量精力和時間的學生，就真正學會了如何把意念轉化為實際行動，展現自己的藝術才華的同時，在大型的合作中貢獻己力。他們應該感到非常自豪。

歡迎到網站細賞我們的構思和製作過程：

<http://ycis-air.weebly.com/summer-projects.html>



Primary Food Tasting Programme 小學午膳品嚐會

In the light of the feedback received on school lunch services in Primary section, parents would like to know more about what kind of school lunch their children are having. They would ask questions like “Is the food served at the right temperature? What are the combinations?”

To enable parents to know more about school meals, we organised an unprecedented food tasting programme on October 29, and all Primary parents were cordially invited.

In that afternoon, we gave parents an introduction to school meals. According to academic research, maintaining a balanced diet by healthy eating can enhance the ability to concentrate on study, improve sports performance, and give people vitality and energy for life. Therefore, it is important for students to have balanced and nutritious school meals.

During the food tasting activity, a selection of five days' Primary lunch menu including soup, main dish, vegetable dish, fruit and dessert were offered in a buffet style. The feedback is positive. We hope to organise another food tasting programme in the future.



為了讓小學家長更了解學校提供的膳食，及解答家長對於學校膳食的疑問，如膳食的種類、配搭、溫度是否適中等等，我們於10月29日舉辦了首次小學午膳品嚐會，並邀請所有小學部家長參與。

當日活動開始時，我們為家長簡介學校膳食。學術研究指出，維持均衡飲食能夠提升學習能力、改善運動表現、並令人充滿活力，所以營養均衡的學校膳食對孩子相當重要。

在品嚐會上，我們提供了五日小學午膳菜式，包括湯、主菜、蔬菜、鮮果及甜品，以自助餐形式供家長品嚐。這次活動的回響都十分正面，我們期望日後能再次舉辦午膳品嚐會。

A Hands-on Parent Evening 動手的家長晚會



The Early Childhood Education Section invited parents across all four campuses to join a Parent Evening in September.

Each class provided parents with the opportunity to experience and explore what their children have been interested in for the first four weeks of school. Parents heard about the activities and on-going learning prompted by the children's interests, and parents were given the task of coming up with an activity or thing that would extend their children's interest. The activities or things would be given to their children to play with. The items included cars made from recycled material, hospital and fire stations made from blocks, and an interesting fabricated scene.

The very next morning when children arrived at school, they were greeted by the things made or play scenarios arranged by

their parents, along with photographs of their parents' activities the night before. The children really enjoyed seeing their parents working alongside their teachers.

幼教部在九月份邀請家長到四間不同的校舍參與家長晚會。當晚每一班都為家長提供體驗和探索的機會，讓他們知道孩子在開學最初四星期的學習興趣之所在。家長知道了小朋友的活動和學習進程是透過興趣所產生的。之後，家長被囑託構思一個活動或一件作品，給孩子使用以延伸他們的興趣。家長利用環保物料造成汽車、用積木砌成醫院和消防局、用不同物料堆砌一個有趣的場景等。

第二天的早上當小朋友來到學校時，映入眼簾的是父母前一晚設置的物件與場景，以及活動照片，孩子真的很喜歡看到父母與老師一起參加活動。



Collaboration of Artwork Showcase around Campuses 集體藝術創作遍佈校園



At YCIS Shanghai, you can always find lots of creative artwork on different campuses. They are the results of talented and concerted efforts of teachers and students. At Gubei Campus, Artist-in-Residence Mark Montgomery worked with Secondary students to create a mural, decorating a wall outside Building A. The theme of the mural centres on student life, and how students' experiences at YCIS help shape them into who they are.

During the week of painting, a group of rotating students from Years 7 through 9 worked alongside Mr Montgomery. It began with silhouettes of four students – two girls and two boys. Within each figure, they painted as many of the ideas from the students as possible. Each of these figures represents characteristics that YCIS fosters through its educational programme. Everything from protecting the environment to various subject areas of the wide-ranging core curriculum was used in the design of the mural. Through this mural project, students learnt to open their creative minds to all of the possibilities. At last, they created the beautiful new scenery.

Meanwhile, Pudong Primary teachers took a unique and creative approach to team building with a paintbrush during Staff Orientation Week. At Regency Park Campus, the Shanghai skyline was painted on a large wall. At Century Park Campus, while the available space was smaller, art canvases were created to display at the entrance.

In the mural, each building has its own, unique impression, as each was painted by a teacher, or a small group of teachers, which resulted in a variety of painting techniques. Along with the mural and canvases, teachers showed their biographies and

photos, which were created through pair work. They interviewed each other about a variety of topics and then worked together to help write each other's biographies. Finally, the framed photos and biographies were displayed, each representing a "window" for parents to get to know the teaching staff.

在上海耀中，不同的校園展示着眾多的創意藝術，它們都是師生的共同創作。在古北校舍，駐校藝術家Mark Montgomery和中學部的學生共同創作了一幅壁畫，點綴校舍A樓一面外牆。壁畫的主題是學生生活，以及在耀中的經歷如何將學生塑造成他們今天的面貌。

在繪製壁畫的一周中，一群七到九年級的學生輪流與Montgomery先生工作，他們先繪畫四個學生（兩男兩女）的側面剪影，然後在每個剪影中盡量畫出學生的想法。每個剪影都代表着透過耀中課程培養出的學生特色，從環保意識到內容廣泛的核心課程所涵蓋的各個科目領域，都融入壁畫的設計之中。藉着這次壁畫創作，學生學會打開自己充滿創造力的思維，擁抱各種可能性。最後，他們為校園創作了美麗的新景觀。

另一邊廂，浦東校舍小學部的老師以一種既獨特又有創意的方式，在教師入職培訓周中加強團隊協作能力——在御翠園校舍一扇巨大的牆上繪製「上海天際線」，世紀公園校舍的老師則在畫布上繪畫，並於入口處展示。

壁畫裏的每一棟建築都有其獨特的風格，因為每棟建築都是一個或幾個老師一起完成的，因此採用了各種不同的繪畫技巧。在壁畫當中及畫布作品旁邊均展示了老師的個人小自傳及照片，當中的資料都是老師兩人一組互相訪問後寫下的成果。每位老師的照片和小自傳都被放進相框展示，每個相框就像一扇「窗」，讓家長通過它來了解我們的每一位老師。



Year 8 Renaissance Project 八年級文藝復興課題

Mark Montgomery, Artist-in-Residence, Y CIS Shanghai
上海耀中駐校藝術家Mark Montgomery



During the week of September 23–27, 2013, the Year 8s created their own version of *Mona Lisa* by Leonardo Da Vinci. This project was a collaboration between the History Department and Artist-in-Residence (AIR) Mark Montgomery. The artwork that the students created is called *Pixelated Mona Lisa*. The AIR chose to make the *Mona Lisa* pixelated, because he wanted to combine old artistic techniques with new technology.

The Year 8s were learning about the Renaissance period in their History classes. The History Department approached the AIR about giving an introduction to the most important artworks of the Renaissance period. The AIR planned this project based on some methods that Renaissance artists used to create their artworks. This project also included how to make paint from eggs, also known as “egg tempera”.

Egg tempera paint is one of the oldest known methods of painting, and examples can be found in Egyptian tombs. To make egg tempera paint, you combine the yolk of an egg with pigment. Pigment is what gives the paint its colour. Pigment can be made by using any dried and crushed material, such as spices, dirt, chalk, or charcoal. This method of making egg tempera provided the perfect opportunity to teach students how to make their own paint.

The AIR provided the students with a sketch and example to follow for their individual canvases and the students applied the egg tempera paint which they made themselves. The 240 units of colour were reassembled to reveal a pixelated image of *Mona Lisa*.

Through this collaborative work between AIR and History Department, the students’ learning experience and vision were brought to life.

在2013年9月23至27日這一週，八年級的學生創作了特別版本的達·芬奇名畫《蒙娜麗莎》。這是一項由歷史學科組和駐校藝術家Mark Montgomery合作的課題。學生創作的藝術作品名叫《像素化蒙娜麗莎》，現在這幅作品被掛在古北校區A樓的一樓走廊的牆上展示。

八年級學生正在上有關文藝復興時期的歷史課。歷史學科組邀請駐校藝術家向學生介紹了文藝復興時期最為著名的藝術作品。駐校藝術家向八年級學生介紹了文藝復興時期藝術家使用的一些繪畫技巧，並且向學生展示如何使用雞蛋調和顏料來創作「蛋彩畫」。

蛋彩畫是已知最古老的繪畫技巧中的一種，早在3,000多年前就在埃及墓室壁畫中運用。要製作蛋彩畫，首先要將蛋黃和色素混合，用色素給蛋黃染色。任何乾燥的、壓碎的材料都可以作為色素，比如辣椒粉、灰塵、粉筆灰或者木炭。製作蛋彩畫的過程是教學生自己製作顏料的好機會。

駐校藝術家給學生一幅草圖，作為他們在各自的小畫布上作畫的樣板。總共有60塊小畫布，每張小畫布上有四個小方格，這樣一共有240個小方格。學生就在這些小畫布上用自己製作的顏料創作了《像素化蒙娜麗莎》。

駐校藝術家選擇教學生畫像素化的《蒙娜麗莎》的目的是為了將古老的繪畫技術與現代科技進行一次融合，學生的學習經驗及眼界亦得以擴展。



The Double-Seventh Day 七夕

Hazel Hua, Chinese Teacher, YCIS Shanghai Puxi Primary Section
上海耀中浦西小學部中文老師華楓

After much hard-work and dedication, the new Chinese Studies course was unveiled at YCIS Shanghai Hongqiao Campus at the start of the semester. The new course features a diverse range of topics, from traditional festivals to fairy tales, ancient architecture to religious beliefs, and from the four arts (music, chess, calligraphy, and painting) to celebrities of all ages. The students are already deeply interested in the meaningful content, which is delivered by a layered teaching method. Here is a glimpse at the learning Year 5 students are doing in their Chinese Studies classes.

The first Chinese Studies topic was “The Double-Seventh Day” which is the most romantic one among Chinese traditional festivals. It is also the day that girls, in the past, cherished the most, which is why it is also called Girls’ Day. As the teacher shared this beautiful narrative, the students came to understand the old and mysterious festival known as the Oriental Valentine’s Day. In class, the students learnt about the legend, customs, and food of the Double-Seventh Day. Also, they learnt that on every 7th of the 7th lunar month, Niu Lang and Zhi Nu meet each other on the magpie bridge. When the teacher mentioned that girls would sew to prove their deft hands on the Double-Seventh Day, the students could not wait to try this themselves! At first, the students were slow to learn the new skill, but they tried again, and again. This hands-on experience gave students a more personal understanding of Double-Seventh Day.

In order to give the students a better basis of comparison between the Chinese and Western Valentine’s Day, the class international Co-Teacher introduced the history of the Valentine’s

Day. The students listened carefully with great interest, and they broadened their knowledge horizons through this Chinese Studies topic.

Children now look forward to finding the magpie bridge when they look up at the sky on the next Double-Seventh night!

開學伊始，全新的中國研習課在上海耀中虹橋校舍小學部揭幕了。從傳統節日到神話故事，從古代建築到宗教信仰，從琴棋書畫到歷代名人……富有內涵的教學內容，層次分明的教學方式都深深地吸引着學生。讓我們管中窺豹，走進五年級的課堂，了解有趣的中國研習課。

五年級學生在中國研習課上學習了第一個主題——「七夕」。「七夕節是中國傳統節日中最具浪漫色彩的一個節日，也是過去女孩子最為重視的日子，所以也被稱為『女兒節』……」隨着老師娓娓道來，孩子睜大了好奇的雙眼，了解這個古老而神秘的「東方情人節」。在課堂上，孩子認識了七夕的傳說、習俗及應節的食物，也知道了每年農曆七月七日，牛郎與織女在鵲橋相會。當老師介紹到，七夕節時女孩要通過穿針引線來展示自己的巧手時，孩子都迫不及待地躍躍欲試。把針線發到每个孩子手中，大家拿起針線，動作雖然笨拙、緩慢，但嘗試的快樂讓大家一試再試。這個活動令孩子對七夕有了親身的體驗。

為了讓學生對中外情人節有一個更好的比較，班級英語老師 Ms Johnson 介紹西方的情人節。穿插不同文化、不同語言的中國研習課讓孩子開闊眼界、拓展知識。

「長安城中月如練，家家此夜持針線。

仙裙玉佩空自知，天上人間不相見。」

孩子期待着在明年的七夕夜，仰望星空，找到來鵲橋相會的牛郎星和織女星。



Learning about Volcanoes 學習火山知識

Kiwi Chen and Traci Rapp, K4A Co-Teachers, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍K4A班級雙教師陳維筠及Traci Rapp

Towards the beginning of this semester, Thatcher, a child in our class, brought a painting to school. It aroused the children's interest in the topic of volcanoes. Through the use of books, pictures, and videos, the children learnt about volcanoes, listened to the sound of volcanic eruptions, and discovered the different categories of volcanoes.

As the unit progressed, the children came up with the idea to do an experiment to model a volcanic eruption. After collecting the related information and preparing the materials, the children simulated a volcanic eruption, by combining vinegar and baking soda to create a chemical reaction.

The children were able to express their ideas and knowledge of volcanoes in various ways, using both Chinese and English. As per our emergent curriculum approach, this topic came from the children. Through this extended activity, the children not only grasped additional knowledge of volcanoes, they also learnt to develop independent ways of thinking, and interacted positively with others.



學期初，黎太初小朋友的一幅畫引發了K4A孩子對火山的興趣。課堂上，孩子通過圖書、圖片、視頻等方式認識了火山，聆聽了火山爆發時發出的聲音，並且知道了火山的分類。

隨着活動的不斷推進，孩子還萌發了自己嘗試火山爆發小試驗的想法。通過收集相關資訊及準備材料，孩子利用醋和蘇打混合所產生的化學反應，產生模擬火山爆發的效果。

孩子以各種形式並使用中英雙語來表達自己的想法和知識。這個生成課程的題材源自一名孩子。透過延伸活動，孩子不僅獲得有關火山的知識，他們的獨立思考能力以及與同伴之間積極的互動關係也進一步發展。

Parents Gather to Meet and Learn 浦東小學部家長一起來學習

Moira Macpherson, Parent Relations Officer, YCIS Shanghai Pudong 上海耀中浦東校區家長活動聯絡專員麥愛華



The Yew Chung philosophy and objectives can be seen all around our campus, but hearing from the Co-Principals about how they are implemented into school life made these come alive for the parents who attended the primary year level parent gatherings. Parents who attended had the chance to participate in a challenge to read the philosophy and objectives in small groups, and to list three to five key aspects that stood out to them. One parent, Sue, said, "It was a good opportunity to see how the school's motto and philosophy is linked with the student's educational programme."

The Curriculum presentation by Ms Mindy Willis, Primary Curriculum Co-ordinator, was very informative. Maria, a parent, said, "It was very useful, especially to hear how the curriculum progresses from stage to stage and how the different topics are combined." Many other parents responded that they felt it was interesting to know what the students were going to learn during the school year, and that it was important to be able to find that information online.

Double Act: A Diverse Night of Theatre

變化多端的戲劇之夜

Robert Dil, Performing Arts/Drama & Theatre Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍表演藝術/戲劇老師Robert Dil



The month of October saw two, Year 13 IB Theatre students in their stage directorial debuts! It was an entertaining night of exciting, emotional, and theatrically diverse theatre as Isabelle and Jesse showcased their independent projects to a live audience in the Black Box Theatre.

Isabelle both wrote and directed *Luka*, a realistic play exploring the six cycles of abuse, with the initial inspiration originating from the song "Luka" by Suzanne Vega. It was a show for two onstage actors, Luka and her new friend, Adam (played by Isabelle, herself, and Year 11 Drama student Basile), and one offstage actor, Mr Matthias Peitsch, in the role of the abusive husband. This piece created a very emotional experience for the audience.

Jesse took on a piece of Absurdist Theatre highlighting the existential philosophy. The piece entitled, *Play*, is by Absurdist playwright and legend Samuel Beckett, and displays a complicated love triangle of regrets set in purgatory. The actors were Year 12 IB Theatre students Pauline and Veronica, along with Drama Teacher, Mr Simon Norton. It was a new experience for much of the audience, and the play showcased an impressive speed of delivery in the nonsensical dialogue.

在10月份，兩位十三年級IB戲劇學生的舞台導演作品首次登台亮相。這是個絢麗多彩、令人難忘並且牽動人心的戲劇之夜，Isabelle和Jesse在黑盒劇場為50位觀眾呈現了他們獨立完成的作品。

Isabelle自編自導作品《Luka》，她的靈感源於蘇珊娜薇佳的歌曲「Luka」。作品為現實主義戲劇，講述了六個周期的虐待。該劇舞台上有兩位演員，Luka和她的新朋友Adam（由Isabelle和十一年級戲劇學生Basile飾演）；還有一位不在舞台上的演員，由Matthias Peitsch老師擔任該職，飾演一位長期施虐的丈夫。該劇為觀眾創造了一次悲痛的情感體驗。

Jesse則呈現了一部荒誕派戲劇作品，強調了存在哲學：生命是沒有意義的，它的價值是我們賦予的。Jesse的戲劇命名為《戲劇》，它是荒誕派劇作家兼傳奇人物薩繆爾貝克特的作品，該劇展現了在煉獄裏的三角戀和伴隨的悔恨。參演的是十二年級IB的戲劇學生Pauline、Veronica和戲劇老師Simon Norton。該劇通過看似無意義的對話展示了令人印象深刻的表達方式和內涵，給觀眾帶來了全新的體驗。



學校到處都張貼了耀中的教育理念和目標，家長進出學校時都能看到。然而，親耳聽到雙校長分享如何貫徹落實這些理念和目標，對前來參加各年級家長茶話會的家長而言，可是種全新的體驗。很多家長原本以為只要來聽講就好，沒想到還要在規定時間內完成學習任務！他們幾個人合為一小組，先閱讀我們的教育理念和目標，然後列出他們認為至關重要的三至五個核心詞句。

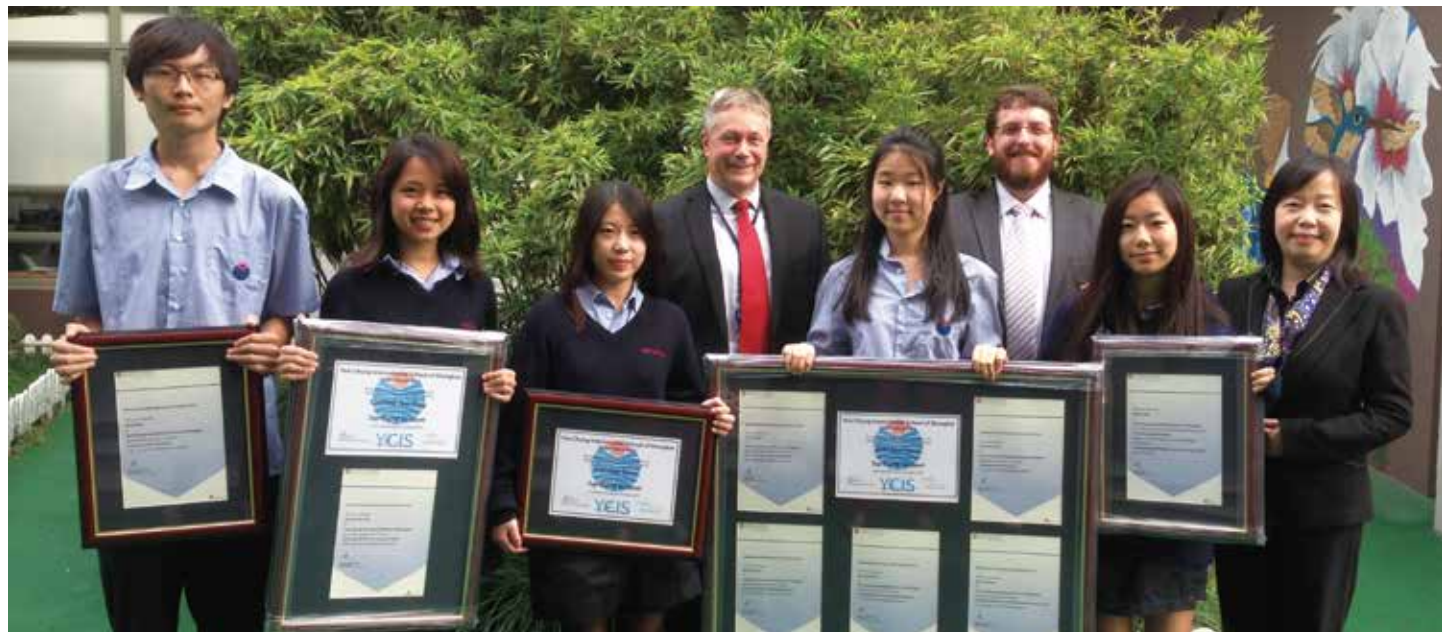
家長發現參加這樣的活動受益匪淺。除了深入了解學校的教育理念與目標外，由小學部課程主任Mindy Willis女士主導的課程資訊分享部分，也使家長感覺非常受用。家長Sue女士說：「茶會提供了一個很好的機會，可以幫助家長了解學校是如何將教育理念與目標和學生的課程教學相聯繫的。」另一家長Maria女士說：「這樣的會議非常有用，特別是了解學校課程是怎麼建立起來，不同的課題又是怎麼結合到一起。」還有家長表示，對孩子在學校怎麼學習知識以及家長怎麼在網上取得資訊非常有興趣。



YCIS Shanghai IGCSE Students on Top of the World!

領先全球的上海耀中IGCSE學生

Michael Johnson, IGCSE Co-ordinator, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍IGCSE 課程主任Michael Johnson



Our IGCSE class of 2013 has once again returned exceptional examination results. We are proud to share some remarkable, individual achievements from our students (see the blue table).

Our YCIS Top Five for June 2013 are:
上海耀中2013年6月IGCSE考試成績前五位的學生是：

學生 Student	A*	A	B-F	參加考試的科目總數 Total no. of Subjects
金秀炫 Soo Hyun Kim	10	-	-	10
章妍庭 Yen Ting Chong	10	-	-	10
鐘 晨 Chen Zhong	10	-	-	10
林儀嘉 Natasha Lim	9	1	-	10
金惠妍 Hae Yeon Kim	9	1	1	11

We also had six students with 6 or more A* grades: Rachel Ng, Selina Wu, Josephine Lee, Zibo Gong, Chuan Ting Toh, and Rochester Yu.

The accolades for this group of YCIS students do not stop there! Every year, Cambridge also awards high achieving students with special certificates and honours. This year, we had seven students receive special recognition from Cambridge for their achievements (see the green table).

學生 Student	獎項 Award	科目 Subject
金秀炫 Soo Hyun Kim	世界最高分 Top in the World 中國區最高分 Top in China 劍橋八門IGCSE學科第一名 Best Across Eight Cambridge IGCSEs	附加數學 Additional Mathematics 劍橋國際數學 Cambridge International Mathematics 複合科學 Co-ordinated Sciences 經濟學 Economics
林儀嘉 Natasha Lim	世界最高分 Top in the World 中國區最高分 Top in China	中文非母語 Foreign Language: Mandarin Chinese 設計與技術 Design & Technology
章妍庭 Yen Ting Chong	中國區最高分 Top in China	英文母語 First Language: English
鐘 晨 Chen Zhong	中國區最高分 Top in China	地理 Geography
龔子博 Zibo Gong	中國區最高分 Top in China	地理 Geography
Gay-Bellile Matthieu	高度成就 High Achievement	法文母語 First Language: French
水田理沙 Risa Mizuta	高度成就 High Achievement	日文母語 First Language: Japanese

我校2013屆IGCSE班學生又一次取得了出色的成績。在此我們很高興與大家分享他們的優秀成績(見藍色表)。

我們還有六名學生獲得六個(或以上)A*的優秀成績：龔子博和吳蕾獲得了八個A*，李杼芬獲得了七個A*，黃煒穎、杜釗婷和余宗翰分別獲得六個A*。

對這屆學生的嘉獎還不止於此。劍橋每年都為成績優秀的學生頒發特別的獎狀。今年我們有七名學生因傑出的成績而獲得特別的嘉獎(見綠色表)。

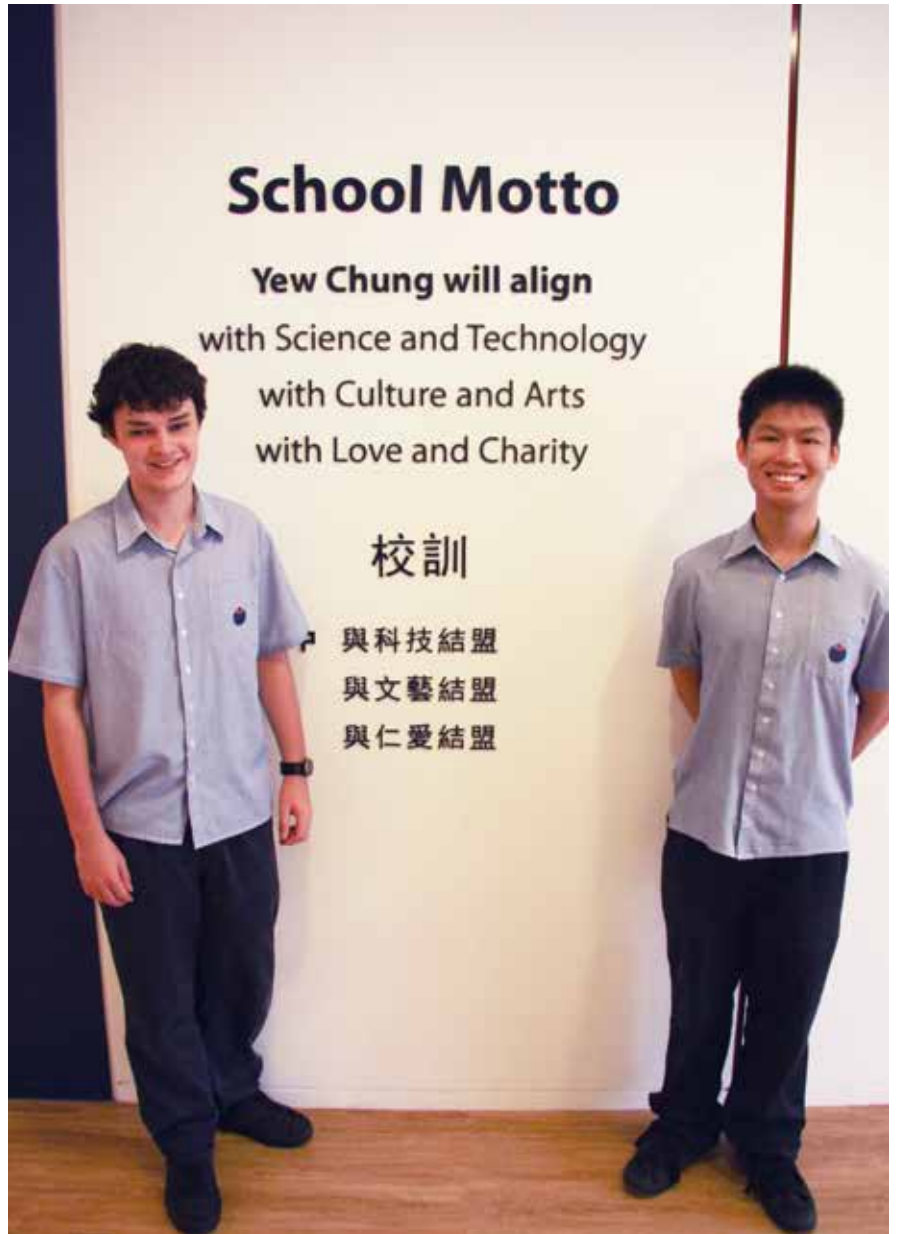
“A” Star Achievements for YCIS Beijing Students in the IGCSE Course

北京耀中在IGCSE考試中取得佳績

Students of YCIS Beijing once again proved their academic excellence with another year of exceptional accomplishments in the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) exams.

An astonishing number of students achieved grades of A* or A while even more impressive was the extensive obtainment of distinctions and merits within the year group. Ninety-eight per cent of students earned the awards of distinction and merit. A total of 51 students took the IGCSE examinations. The results they have achieved give recognition to the hard work they devoted to their study and will prepare them well for the International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP) in the next two years.

Russell Ng from Singapore achieved all A and A* scores in his IGCSE results across nine subjects and was delighted when he found out about his scores, “I was elated, over the moon. I owe a lot to my teachers at the school. One of the reasons my parents and I chose YCIS Beijing is its history of great results and we definitely made the right choice as it is evident that all the IGCSE students did so well.” Nathan Drisner who obtained all A and A* grades echoed Russell’s statement regarding the support of his teachers during the IGCSE course, “We all studied very hard, of course. Our teachers helped so much in terms of preparing us sufficiently for our exams but also coursework. They allowed us a lot of creative space within the coursework which I personally enjoyed a lot and this probably added some extra motivation for us as we could really put a lot of passion into our work.”



北京耀中的學生在IGCSE考試中再次取得優異成績，證明了他們卓越的學習能力。今年，共有51名學生參加考試，許多學生獲得了A*或A的分數，98%的學生獲得了榮譽等級和優良等級。學生的學習表現值得讚揚，優異成績是對他們努力的最好回報。這樣的經歷能讓他們準備好迎接未來兩年的IB課程。

來自新加坡的黃紹偉同學在IGCSE考試中，九門成績全部是A*或A。黃紹偉說道：「取得這樣的成績我很高興，並十分感謝北京耀中的老師。我和父母之所以選擇北京耀中，其中一個重要的原因就是看中北京耀中在學術方面一直取得的優異成績。從這次IGCSE的成績來看，我們堅信我們做了正確的選擇。」同樣九門成績全部是A*或A的天賜同學十分贊同黃紹偉的說法：「我們都很刻苦努力地學習，老師不僅僅在課業上幫助我們，同時給予我們很多創造的空間，我很喜歡並享受這個過程。」

Chinese Culture Week - A Bite of China

中國文化周——舌尖上的中國



Just before school broke up for the Chinese National Holiday, we were all treated to and educated about the wonders and delights of traditional Chinese cooking during our annual Chinese Culture Week.

During the week, students explored China's eight regional cuisines, studied the different spices used in traditional Chinese cooking and best of all, sampled an array of dishes meticulously prepared by our talented Chinese teachers. The Primary students even got to cook their own dishes!

Prior to Chinese Culture Week, a common opinion of Chinese and particularly Chongqing cooking was that it was spicy, spicy, and spicy! Now we know that spicy Chinese cooking is a characteristic of only one of the eight regional cuisines – Sichuan cuisine. We also learnt that cooking with spices doesn't necessarily make the food spicy. Students learnt about how to use sugar, salt, Sichuan pepper, star anise and cinnamon in Chinese cooking.

During the week, each of the Primary classes had the opportunity to cook their own Chinese dish. Fried egg and tomato is now a huge favourite amongst our students! A big thank you goes out to the parents who helped supervise and run this activity.

The highlight of the week was the "Bite of China" cook-off, where our Chinese teaching staff became expert Chinese chefs for the day and diligently prepared course after course of amazing traditional dishes for all the students to share and enjoy. Favourite dishes included gong bao chicken and sweet and sour ribs.

Chinese Culture Week is an excellent and interactive way for our students to learn and experience Chinese culture. Needless to say, Chinese Culture Week 2013 was a huge success and thanks must go to the organising committee and the Chinese staff for their time and energy in planning and running the events.



9月的中國文化周在各種菜肴的飄香中順利落下了帷幕。

在這一周的時間裏，孩子認識了中國各具特色的八大菜系，了解到香味獨特的各種香料，品嚐了中文老師烹飪的中國菜，還親自當起了小廚師做起中國的麵點和菜肴。

孩子對中國菜「辣」的看法改變了，知道「辣」只是中國菜的其中一個菜系——川菜——的特色；從常用的調料鹽和糖擴大到認識中國的其他香料如八角、桂皮和花椒；他們帶上廚師帽子，穿上圍裙，做出了「番茄炒雞蛋」——這道最受大家喜愛的中國菜。他們看到自己的中文老師在做菜時候，他們也為老師吶喊「加油」。

中國文化周是孩子了解中國文化的一扇窗，我們希望孩子通過這樣的活動更多的認識中國和中國的文化。我們期待明年的中國文化周！



Students Create alongside Artist

學生與藝術家共同創作

Cathy Ben-David, Head of Marketing & Admissions, YCIS Qingdao 青島耀中市場及招生部主管Cathy Ben-David

The YCIS network provides many additional sources of fulfillment for its students. One special programme available to all students is brought by its Artists-in-Residence; whereby students have the opportunity to work alongside an artist.

Sara Barati is the Artist-in-Residence with YCIS Beijing and we were fortunate to have Sara for several days in Qingdao. Sara involved every Primary child aged five to ten to contribute to a mural. Learning about colour blending and shading, students could present the texture of growing vegetation, flowers and landscape in the drawings. Behind the flowers, it comes the layer of green hills, resulting in a very intriguing and beautiful image.

Sara comments, "I've always been inspired by nature, including the human figure, in my work. Flowers have such a wide variety of shapes and colours. Because of this, I thought they would be a good representation of YCIS Qingdao and the variety of students here. I chose to use different techniques and textures like oil pastel, watercolour, and vegetable stamping. Softer colours and smaller sized flowers were used for the background and bigger, bolder flowers in stronger colours or patterns stood out in the foreground. I gave each of the students a flower photo to reference as they worked. The stems and grass were added last."

Collaboration with classmates and artistic self-expression allowed the students to realise their dreams, which now adorn the walls of Qingdao Campus.

耀中國際學校這個大家庭擁有十分豐富的教學資源，可供不同校區分享，從而使學生受益。其中一個特別項目是每年駐校藝術家的到訪，學生可以充分利用這段時間享受與藝術家共同創作的樂趣。



Sara Barati是北京耀中的駐校藝術家，我們很開心能夠邀請她來青島校區逗留幾天，同孩子一起度過。被青島獨特的海岸線風景所啟發，Sara以此為素材同每一位小學部的學生共同創作了一幅壁畫。孩子學習了不同色彩的配搭，通過不同材料的組合疊加，呈現出植物的生長、花朵和風景紋理等圖案。在花朵盛開處呈現出綠色山丘，整體呈現出豐富有趣美麗的圖像。

Sara說：「對於藝術的創作，我的靈感經常源於大自然，包括人體。而花的種類千千萬萬，形象多姿多彩。基於此，我想花可以代表青島耀中以及校內來自世界各地的學生。我選擇運用不同的美術表現手法，如油畫、水彩和衝壓，來表達層次的深淺，這樣那些小花和溫柔的色調就自然形成了背景，而那些大一點的花和強烈的顏色或形狀就成為了主題。在每一位孩子創作的時候，我都給他們一朵花的相片做參考，花莖和草都是後期添加的。」

同學之間的合作和自由的藝術表現，讓學生在夢想的殿堂翱翔，青島校區的牆壁印證了這一點。



Violin Students Entertain at Children's Moon Festival Event 小提琴聲悠揚在中秋夜

Violin students from the 4th and 5th grades at YCIS Silicon Valley entertained hundreds of families gathered for the annual PAMP Children's Mid-Autumn Moon Festival in Palo Alto on September 14. The festival, sponsored by the Palo Alto and Menlo Park Parents' Club (PAMP), drew families from all over Silicon Valley to celebrate this special Chinese cultural holiday. Local community organisations supported the event by offering fun children's activities and family entertainment. This year, our violin students, led by Music Teacher Allison Zenner, performed traditional Chinese songs they had worked hard to memorise specifically for the event. Congratulations to our students and Ms Zenner for representing YCIS with excellence!

矽谷耀中四年級和五年級的小提琴學員在今年一年一度（九月十四日）的PAMP兒童中秋聯歡上傾情演出。這個中國文化節日聚

會吸引了矽谷各地成百上千的家庭前來慶祝。本地的各大社區組織也紛紛安排各式活動以供家庭娛樂。今年，我校的小提琴學生在音樂老師 Allison女士的帶領下，在會中演奏了傳統的中國歌曲。感謝和恭賀耀中老師和學生在社區中展示耀中的卓越成就！



YALC 耀中語藝

Learning Fun 學習樂 — 樂學習

The philosophy of "learning fun" aims to provide opportunities for students to fulfill their motivational needs and desire for knowledge, and to gain the experience of success through the process of teaching, teaching methods, and teaching attitudes. "Self-actualisation" is the highest level of satisfaction for humans; when students experience self-actualisation through learning, they are experiencing self-worth simultaneously, and learning will then be very meaningful and satisfactory. So any type of fun learning should be built on the basis of self-actualisation and "all-rounded development" that satisfies various human needs. Each child has unique talents and providing various opportunities for them to exhibit their talents while gaining a sense of success is the philosophy of education YALC has been following.

We provide students with a pleasant learning environment and a variety of learning experiences so that they can really enjoy learning.

真正的快樂學習非指滿足形式或感官上的膚淺快樂，而是透過教育過程中所運用的教材、教法，以及教學人員的教學態度，以滿足學生的動機需求、求知慾，從而令他們獲得成功的經驗。「自我實現」是人需要滿足的最高層次，在學習需求獲得滿足時，人才會產生價值感，學習才會真正快樂。因此，任何型態的快樂學習，都應建築在「自我實現」，以及照顧人各方需求的「全人發展」的基礎之上。

每個小朋友都有其獨特的天賦才能，讓孩子在不同的範疇發揮所長，乃耀中語藝教育中心一貫重視的教育理念。因此，我們致力為學生營造愉快的學習氣氛，並提供多樣的學習經歷，希望他們能獲得學習上的真正快樂。



Video Winners Talk about *Everyday Detours*

短片比賽冠軍暢談《自遊》



This past summer, YCIS Hong Kong IB 2011 graduates Tiffany Fung and Vivian Ho participated in the "Believe In Zero, Make A Video" Competition organised by the Hong Kong Committee for United Nations Children's Fund (UNICEF HK). It was the second year that UNICEF HK encouraged vigorous and creative young people to raise public awareness on children's rights by video production. With this year's theme on children's right to play, Tiffany and Vivian made the four-minute video *Everyday Detours*, using two parallel film shows to illustrate the difference in the meaning of play between now and then. It was finally selected as the winner video in the open category.

Talking about the competition, Tiffany and Vivian both think the learning experience at Yew Chung and involvement with the Student Council helped them pursue their interests. "When Vivian and I were part of the Student Council, I began to create short videos to promote our events. Gradually, filming became a part of life and connected to my academic life. After writing my extended essay on Ang Lee's *Lust Caution*, I created my first film *Off*, for an IB art project. In YC, the freedom I enjoyed motivated me to pursue goals that were equally important to those we set in the classroom. It challenged me to find creative ways to integrate, develop and express my passion and who I am as a person in different dimensions," said Tiffany.

Vivian also takes this challenge as a pleasure, "It's good to scratch the creative itch every now and then – to dream up ideas, create a plot, scavenge for props, hunt down actors, shoot and reshoot, run out of time, and edit everything into a four-minute short video. The process is always more fun than the product. The joy is in making things happen. Ask what makes you come alive, and go do it."

If you want to know about how their video promotes children's rights, see it at <http://www.youtube.com/watch?v=qnrCrhsiLMA>.

2011香港耀中IB畢業生馮安怡及何馥欣，早前參加了聯合國兒童基金香港委員會 (UNICEF HK) 舉辦的「零，可以成真」短片比賽。UNICEF HK第二年藉比賽鼓勵熱血及具創意的年輕人，



Everyday Detours 《自遊》

透過拍攝短片，提升公眾對兒童權利的關注。安怡與馥欣按本年的主題「遊戲權利」，製作了四分鐘的短片《自遊》，用兩段平衡播放的影片闡述遊戲的意義在過往與現代有甚麼不同之處。這段片最終獲選為公開組的冠軍。

談及這次比賽時，安怡與馥欣都認為在耀中的學習經驗以及對學生會的投入都能幫助她們追尋自己的興趣。安怡說：「當我和馥欣在學生會工作時，我開始為學生會籌辦的每個活動拍攝宣傳短片。久而久之，製作影片成為生活的一部份，且跟我的學術生涯緊密扣連。在我完成研究李安電影《色戒》的文章後，我製作了自己首部影片《Off》，作為IB藝術課的項目。我在耀中享受的自由驅使我追求在課室以外同樣重要的目標，令我勇於接受挑戰，尋找具創意的方式將熱忱盡情發揮，展現真我。」

馥欣亦十分享受這次比賽：「很喜歡經常發揮創意——想出點子、創作劇本、搜索道具、物色演員、拍攝、重拍、用盡分秒，把所有材料剪接成四分鐘的短片，過程往往比製成品有趣，令事情成真就是快樂。問問自己甚麼能令你朝氣勃發，就去做吧。」

如果你想知道她們是如何透過一段活潑的短片宣揚兒童的遊戲權利，就到這兒看看：<http://www.youtube.com/watch?v=qnrCrhsiLMA>。



Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁
www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區樂華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁
www.ycis-schools.com